

CD 1

1 N.1 PRELUDIO

ATTO PRIMO

Scena 1

2 N.2 INTRODUZIONE

Mantova. Sala magnifica nel palazzo ducale con porte nel fondo che mettono ad altre sale, pure splendidamente illuminate; folla di cavalieri e dame in gran costume nel fondo delle sale; paggi che vanno e vengono. La festa è nel suo pieno. Musica interna da lontano.

(Il Duca e Borsa vengono da una porta del fondo.)

Duca

Della mia bella incognita borghese toccare il fin dell'avventura voglio.

Borsa

Di quella giovin che vedete al tempio?

Duca

Da tre mesi ogni festa.

Borsa

La sua dimora?

Duca

In un remoto calle;
misterioso un uom v'entra ogni notte.

Borsa

E sa colei chi sia
l'amante suo?

Duca

Lo ignora.

(Un gruppo di dame e cavalieri attraversa la sala.)

Borsa

Quante beltà!... Mirate.

Duca

Le vince tutte di Cepran la sposa.

CD 1

No.1 PRELUDE

ACT ONE

Scene 1

No.2 INTRODUCTION

Mantua. A magnificent hall in the Ducal Palace. Doors at the back lead to further rooms, equally brilliantly illuminated. A crowd of richly dressed ladies and gentlemen occupies the back of the hall; pages come and go. The celebrations are at their height. Distant music is heard from the further rooms.

(The Duke and Borsa enter from a door at the back.)

Duke

I have to get to the bottom of this adventure with my mysterious beauty from the town.

Borsa

The girl you've seen in church?

Duke

Every Sunday for three months now.

Borsa

Where does she live?

Duke

In a remote lane;
an unknown man goes there every night.

Borsa

And does she know
who her admirer is?

Duke

No, she doesn't.

(A group of ladies and gentlemen crosses the hall.)

Borsa

So much beauty! Look!

Duke

Cepran's wife outshines them all.

Borsa

Non v'oda il Conte, o Duca...

Duca

A me che importa?

Borsa

Dirlo ad altra ei potria.

Duca

Né sventura per me certo saria.

BALLATA

- 3 Questa o quella per me pari sono
 a quant'altre d'intorno mi vedo;
 del mio core l'impero non cedo
 meglio ad una che ad altra beltà.
 La costoro avvenenza è qual dono
 di che il fato ne infiora la vita;
 s'oggi questa mi torna gradita
 forse un'altra doman lo sarà.
 La costanza, tiranna del core,
 detestiamo qual morbo crudele.
 Sol chi vuole si serbi fedele;
 non v'ha amor se non v'è libertà.
 De' mariti il geloso furore,
 degli amanti le smanie derido;
 anco d'Argo i cent'occhi disfido
 se mi punge una qualche beltà.

(Entra il Conte di Ceprano, che segue da lungi la sua sposa servita da altro cavaliere; dame e signori che entrano da varie parti.)

Duca *(alla signora di Ceprano movendo ad incontrarla con molta galanteria)*
 Partite?... Crudele!

Contessa di Ceprano

Seguire lo sposo
 m'è forza a Ceprano.

Duca

Ma deve luminoso
 in corte tal astro qual sole brillare.
 Per voi qui ciascuno dovrà palpitare.
 Per voi già possente la fiamma d'amore
 inebria, conquide, distrugge il mio core.

Contessa

Calmatevi...

Borsa

Don't let the Count hear you, my lord.

Duke

Why should I care?

Borsa

He might tell another lady.

Duke

That wouldn't bother me at all.

BALLADE

This woman or that, to me they're the same,
 just like all the others I see around me;
 I won't surrender the empire of my heart
 to one beautiful woman rather than another.
 Their charms are the gift
 which fate gives us to adorn our lives;
 if one of them pleases me today,
 perhaps tomorrow it will be another one.
 We hate constancy, that tyrant of our hearts,
 like a cruel disease.
 If anyone wishes to stay faithful, let him:
 but there is no love without freedom.
 I laugh at the jealous rage of husbands
 and the fury of lovers;
 I defy even Argus's hundred eyes
 whenever a beautiful woman attracts me.

(Count Ceprano appears, following some way behind his wife, who is accompanied by another gentleman. Ladies and gentlemen enter from various directions.)

Duke *(approaching Countess Ceprano with great gallantry)*
 Are you leaving? How cruel of you!

Countess Ceprano

I am obliged to follow my husband
 back to Ceprano.

Duke

But the star of your beauty should shine
 at court as brightly as the sun.
 The heart of every man here should beat
 for you.
 The powerful flame of the love I feel for you
 is inebriating, conquering, destroying my heart.

Countess

Restrain yourself.

(Il Duca le dà il braccio ed esce con lei. Entra Rigoletto che s'incontra nel signor di Ceprano, poi cortigiani.)

Rigoletto

In testa che avete,
signor di Ceprano?

(Ceprano fa un gesto d'impazienza e segue il Duca.)

(ai cortigiani)
Ei sbuffa, vedete?

Borsa, coro

Che festa!

Rigoletto

Oh si...

Borsa, coro

Il Duca qui pur si diverte!

Rigoletto

Così non è sempre? Che nuove scoperte!
Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
Or della Contessa l'assedio egli avanza,
e intanto il marito fremendo ne va.

(Esce.)

Marullo *(Entra premuroso.)*

4 Gran nuova! Gran nuova!

Borsa, coro

Che avvenne? Parlate!

Marullo

Stupir ne dovrete...

Borsa, coro

Narrate, narrate...

Marullo

Ah! ah! Rigoletto...

Borsa, coro

Ebben?

Marullo

Caso enorme!

Borsa, coro

Perduto ha la gobba? Non è più difforme?

(The Duke offers her his arm, and they go out together. Rigoletto enters, encounters Ceprano and then other courtiers.)

Rigoletto

What's that growing on your head,
my lord Ceprano?

(Ceprano makes an impatient gesture and follows the Duke.)

(to the courtiers)

Do you see how he's fuming with rage?

Borsa, chorus

What fun!

Rigoletto

Oh yes...

Borsa, chorus

Even the Duke is enjoying himself!

Rigoletto

Doesn't he always? What's new about that!
Gambling and wine, parties, dancing,
battles, banquets — he enjoys it all.
Now he's laying siege to the Countess,
while her husband stands by in a rage.

(He goes out.)

Marullo *(running in)*

Great news! Great news!

Borsa, chorus

What is it? Come on!

Marullo

You'll be amazed...

Borsa, chorus

Tell us, tell us...

Marullo

Ha, ha! Rigoletto...

Borsa, chorus

Well?

Marullo

It's sensational!

Borsa, chorus

He's lost his hump? Not deformed any more?

Marullo

Più strana è la cosa... Il pazzo possiede...

Borsa, coro

Infine?

Marullo *(con gravità)*

... un'amante.

Borsa, coro *(con sorpresa)*

Un'amante! Chi il crede?

Marullo

Il gobbo in Cupido or s'è trasformato.

Borsa, coro

Quel mostro? Cupido!... Cupido beato!

Marullo

Cupido beato!

(Ritorna il Duca seguito da Rigoletto, poi da Ceprano.)

Duca *(a Rigoletto)*

Ah, più di Ceprano importuno non v'è!
La cara sua sposa è un angiol per me!

Rigoletto

Rapitela.

Duca

È detto; ma il farlo?

Rigoletto

Stasera.

Duca

Non pensi tu al Conte?

Rigoletto

Non c'è la prigione?

Duca

Ah, no.

Rigoletto

Ebben... s'esilia...

Duca

Nemmeno, buffone.

Rigoletto

Allora la testa...

Marullo

Even stranger... The jester has got...

Borsa, chorus

Well, come on!

Marullo *(gravely)*

... a lover.

Borsa, chorus *(with surprise)*

A lover! Who'd believe it?

Marullo

The hunchback's turned into Cupid.

Borsa, chorus

That monster? Cupid! Cupid in love!

Marullo

Cupid in love!

(The Duke returns, followed by Rigoletto and then Ceprano.)

Duke *(to Rigoletto)*

Ah, Ceprano is such a damned nuisance!
His dear wife is an angel to me!

Rigoletto

Abduct her.

Duke

Easier said than done.

Rigoletto

This evening.

Duke

But what about the Count?

Rigoletto

What's your prison for?

Duke

Ah, no.

Rigoletto

Well then... exile.

Duke

That won't do either, fool.

Rigoletto

In that case, his head...

(indicando di farla tagliare)

Ceprano

(Oh l'anima nera!)

Duca *(battendo colla mano una spalla al Conte)*

Che di', questa testa?...

Rigoletto

È ben naturale.

Che far di tal testa?... A cosa ella vale?

Ceprano *(infuriato, brandendo la spada)*

Marrano!

Duca *(a Ceprano)*

Fermate!

Rigoletto

Da rider mi fa.

Borsa, Marullo, coro *(tra loro)*

In furia è montato!

Duca *(a Rigoletto)*

Buffone, vien qua.

Ah, sempre tu spingi lo scherzo all'estremo.

Quell'ira che sfidi colpirti potrà.

Rigoletto

Che coglier mi puote? Di loro non temo;

del Duca un protetto nessun toccherà.

Ceprano *(ai cortigiani a parte)*

Vendetta del pazzo!

Contr'esso un rancore

di noi chi non ha?

Vendetta!

Borsa, Marullo, coro *(a Ceprano)*

Ma come?

Ceprano

In armi chi ha core

doman sia da me.

Borsa, Marullo, coro

Si.

Ceprano

A notte.

Borsa, Marullo, coro

Sarà.

Borsa, Ceprano, Marullo, coro

Vendetta del pazzo! Contr'esso un rancore

pei tristi suoi modi di noi chi non ha?

Vendetta! Si! È detto. Sarà, ecc.

(miming a decapitation)

Ceprano

(Oh, you black-hearted wretch!)

Duke *(clapping the Count on the shoulder)*

What do you say to that? Your head...

Rigoletto

That's fair enough.

What can you do with a head like that? What use is it?

Ceprano *(furiously drawing his sword)*

You villain!

Duke *(to Ceprano)*

That's enough!

Rigoletto

He just makes me laugh.

Borsa, Marullo, chorus *(among themselves)*

He's really furious now!

Duke *(to Rigoletto)*

Come here, fool.

Ah, you always take a joke too far.

The anger you provoke could rebound on you.

Rigoletto

Who could do me any harm? I'm not afraid of them;

no-one would lay a hand on a favourite of the Duke.

Ceprano *(aside to the courtiers)*

I want revenge on the jester!

Which one of us

hasn't got some score to settle with him?

Revenge!

Borsa, Marullo, chorus *(to Ceprano)*

But how?

Ceprano

Those of you with any courage come to meet me tomorrow, armed.

Borsa, Marullo, chorus

We shall.

Ceprano

At night.

Borsa, Marullo, chorus

We shall.

Borsa, Ceprano, Marullo, chorus

We'll have revenge on the jester! Which of us hasn't got some score to settle with him for his spiteful jokes?

Revenge! Yes! It's settled. We shall, etc.

Duca, Rigoletto

Tutto è festa, tutto è gioia!

(La folla de' danzatori invade la scena.)

Tutti

Tutto è gioia, tutto è festa,
tutto invitaci a goder!

Oh, guardate, non par questa
or la reggia del piacer?

Monterone *(dall'interno)*

5 Ch'io gli parli.

Duca

No.

Monterone *(entrando)*

Il voglio.

Borsa, Rigoletto, Marullo, Ceprano, coro

Monterone!

Monterone *(fissando il Duca, con nobile orgoglio)*

Sì, Monteron... La voce mia qual tuono
vi scuoterà dovunque.

Rigoletto *(al Duca, contraffacendo la voce di Monterone)*

Ch'io gli parli.

(Si avvanza con ridicola gravità.)

Voi congiuraste contro noi, signore,
e noi, clementi invero, perdonammo...
Qual vi piglia or delirio a tutte l'ore
di vostra figlia a reclamar l'onore?

Monterone *(guardando Rigoletto con ira sprezzante)*

Novello insulto!

(al Duca)

Ah sì, a turbare

sarò vostr'orgie... verrò a gridare
fino a che vegga restarsi inulto
di mia famiglia l'atroce insulto;
e se al carnefice pur mi darete,
spettro terribile mi rivedrete,
portante in mano il teschio mio,
vendetta chiedere al mondo e a Dio.

Duca

Non più, arrestatelo.

Duke, Rigoletto

It's all festivity, all enjoyment!

(A crowd of dancers whirls onto the stage.)

All

It's all enjoyment, all festivity,
everything is for our amusement!
Look, doesn't this palace now seem to be
the kingdom of pleasure?

Monterone *(from within)*

Let me speak with him.

Duke

No.

Monterone *(entering)*

I insist.

Borsa, Rigoletto, Marullo, Ceprano, chorus

Monterone!

Monterone *(staring at the Duke with noble pride)*

Yes, Monterone... The thunder of my voice
shall strike at you wherever you are.

Rigoletto *(to the Duke, imitating Monterone's voice)*

Let me speak with him.

(advancing with mock gravity)

You conspired against us, my lord,
and we graciously granted you our pardon.
So what folly is this that makes you go on
all the time about your daughter's honour?

Monterone *(gazing at Rigoletto with contemptuous anger)*

A further insult!

(to the Duke)

Oh yes, I shall come

to interrupt your orgies. I shall continue to
cry out

as long as the hideous offence
to my family honour remains unavenged.
Even if you hand me over to the executioner,
I shall reappear to you as a grim spectre
carrying my severed head in my hands,
calling on the world and on God for vengeance.

Duke

That's enough. Arrest him.

Rigoletto

È matto.

Borsa, Marullo, Ceprano

Quai detti!

Monterone *(al Duca e Rigoletto)*

Oh, siate entrambi voi maledetti!

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

Ah!

MonteroneSlanciare il cane a leon morente
è vile, o Duca.*(a Rigoletto)*E tu, serpente,
tu che d'un padre ridi al dolore,
sii maledetto!**Rigoletto** *(colpito)*

(Che sento! orrore!)

Duca, Borsa, Marullo, Ceprano, coro*(a Monterone)*O tu che la festa audace hai turbato
da un genio d'inferno qui fosti guidato;
è vano ogni detto, di qua t'allontana,
va', trema, o vegliardo, dell'ira sovrana...
Tu l'hai provocata, più speme non v'è,
un'ora fatale fu questa per te.**Monterone**

Sii maledetto! E tu serpente, ecc.

Rigoletto

(Che orrore! che orror! ah!)

*(Monterone parte fra due alabardieri; tutti gli altri seguono il Duca in altra stanza.)***Rigoletto**

He's mad.

Borsa, Marullo, Ceprano

What language!

Monterone *(to the Duke and to Rigoletto)*

Oh, may both of you be accursed!

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

Ah!

MonteroneTo set your dogs on a dying lion
is vile, o Duke.*(to Rigoletto)*And as for you, you snake,
daring to mock a father's grief,
my curse on you!**Rigoletto** *(deeply troubled)*

(What have I heard! Horror!)

Duke, Borsa, Marullo, Ceprano, chorus*(to Monterone)*O you who dared to interrupt our feasting,
you were led here by some spirit from hell.
Your words are in vain, get away from here,
go away, old man, tremble at your Duke's wrath.
You roused him to anger, you have nothing to
hope for,
this moment has sealed your doom.**Monterone**My curse on you! And as for you, you
serpent, etc.**Rigoletto**

(Horror! Horror! ah!)

(Monterone leaves escorted by two halberdiers; everyone else follows the Duke into another room.)

Scena 2

L'estremità d'una via cieca. A sinistra, una casa di discreta apparenza con una piccola corte circondata da mura. Nella corte un grosso ed alto albero ed un sedile di marmo; nel muro, una porta che mette alla strada; sopra il muro, un terrazzo sostenuto da arcate. La porta del primo piano dà sul detto terrazzo, a cui si ascende per una scala di fronte. A destra della via è il muro altissimo del giardino e un fianco del palazzo di Ceprano. È notte.

N.3 DUETTO

(Entra Rigoletto chiuso nel suo mantello; Sparafucile lo segue, portando sotto il mantello una lunga spada.)

Rigoletto

6 (Quel vecchio maledivami!)

Sparafucile

Signor?...?

Rigoletto

Va', non ho niente.

Sparafucile

Né il chiesi... a voi presente un uom di spada sta.

Rigoletto

Un ladro?

Sparafucile

Un uom che libera per poco da un rivale, e voi ne avete.

Rigoletto

Quale?

Sparafucile

La vostra donna è là.

Rigoletto

(Che sento!) E quanto spender per un signor dovrei?

Sparafucile

Prezzo maggior vorrei...

Scene 2

The end of a blind alley. On the left is a house of modest appearance with a little walled courtyard in which stand a tall, thick tree and a marble bench; in the wall is a door which opens on to the alley; above the wall is a terrace supported by arches; the door of the upper floor opens onto this terrace, which can also be reached by a staircase at the front. On the right of the alley is a very high wall behind which are a garden and a wing of Ceprano's mansion. It is night.

No.3 DUET

(Enter Rigoletto wrapped up in his cloak. Sparafucile follows him, a long sword hidden under his cloak.)

Rigoletto

(That old man cursed me!)

Sparafucile

Sir...?

Rigoletto

Go away, I haven't got anything.

Sparafucile

I didn't ask you for anything. I am a man who lives by his sword.

Rigoletto

A robber?

Sparafucile

A man who for a small fee will get rid of a rival for you... and you have a rival.

Rigoletto

Who?

Sparafucile

Your woman lives there.

Rigoletto

(What do I hear!) So how much would I have to pay for a gentleman?

Sparafucile

I'd need to ask a bit more.

Rigoletto

Com'usasi pagar?

Sparafucile

Una metà s'anticipa,
il resto si dà poi...

Rigoletto

(Demonio!) E come puoi
tanto sicuro oprar?

Sparafucile

Soglio in cittade uccidere,
oppure nel mio tetto.
L'uomo di sera aspetto;
una stoccata e muor.

Rigoletto

(Demonio!) E come in casa?

Sparafucile

È facile.
M'aiuta mia sorella.
Per le vie danza... è bella...
Chi voglio attira... e allor...

Rigoletto

Comprendo.

Sparafucile

Senza strepito...

Rigoletto

Comprendo.

Sparafucile

È questo il mio strumento.
(*Mostra la spada.*)
Vi serve?

Rigoletto

No... al momento.

Sparafucile

Peggio per voi...

Rigoletto

Chi sa?...

Sparafucile

Sparafucil mi nomino...

Rigoletto

Straniero?

Rigoletto

How would I pay you?

Sparafucile

Half in advance,
the balance afterwards.

Rigoletto

(The Devil!) And how do you manage your
business
without getting caught?

Sparafucile

I usually get my man in the town,
or in my own house.
I lie in wait for him at night;
one thrust and he's dead.

Rigoletto

(The Devil!) How do you do it in your house?

Sparafucile

That's easy.
My sister helps me.
She dances in the streets... she's pretty...
She lures the man I'm after, and then...

Rigoletto

I understand.

Sparafucile

Without a sound...

Rigoletto

I understand.

Sparafucile

Here's my instrument.
(*He shows his sword.*)
Might it be of use to you?

Rigoletto

No... not just now.

Sparafucile

Too bad for you.

Rigoletto

But perhaps...?

Sparafucile

My name is Sparafucile.

Rigoletto

A foreigner?

Sparafucile (*per andarsene*)
Borgognone...

Rigoletto
E dove all'occasione?...

Sparafucile
Qui sempre a sera.

Rigoletto
Va'.

Sparafucile
Sparafucil.
(*Parte.*)

N.4 SCENA E DUETTO

- Rigoletto** (*guardando dietro a Sparafucile*)
 7 Pari siamo!... Io la lingua, egli ha il pugnale.
 L'uomo son io che ride, ei quel che spegne!
 Quel vecchio maledivami...
 O uomini! o natura!
 vil scellerato mi faceste voi!...
 O rabbia! Esser difforme! O rabbia! Esser
 buffone!
 Non dover, non poter altro che ridere!
 Il retaggio d'ogni uom m'è tolto... il pianto...
 Questo padrone mio,
 giovin, giocondo, sì possente, bello,
 sonnecchiando mi dice:
 Fa' ch'io rida, buffone!
 Forzarmi deggio e farlo! Oh dannazione!...
 Odio a voi, cortigiani schernitori!
 Quanta in mordervi ho gioia!
 Se iniquo son, per cagion vostra è solo...
 Ma in altr'uomo qui mi cangio!...
 Quel vecchio maledivami!... Tal pensiero
 perché conturba ognor la mente mia?
 Mi coglierà sventura?... Ah no, è follia...

(*Aprire con chiave ed entra nel cortile. Gilda esce dalla casa e si getta nelle sue braccia.*)

- 8 Figlia!

Gilda
Mio padre!

Rigoletto
A te d'appresso

Sparafucile (*moving away*)
From Burgundy.

Rigoletto
Where can I find you if I need you?

Sparafucile
I'm always here in the evenings.

Rigoletto
Go now.

Sparafucile
Sparafucile.
(*He leaves.*)

NO.4 SCENA AND DUET

- Rigoletto** (*his eyes following Sparafucile*)
 We are equals! I've got my tongue, he's got
 his dagger.
 I'm the man who laughs, he's the man who kills!
 That old man cursed me...
 O men! O nature!
 Between you, you have made me wicked!
 Oh, my anger! To be crooked! Oh, my anger!
 To be a clown!
 I mustn't, I can't do anything but laugh!
 Tears, the birthright of all men, are denied to me.
 That master of mine,
 young, cheerful, so powerful, handsome,
 will wearily say to me:
 Make me laugh, jester!
 And I have to force myself to do it! Damnation!
 I hate you, you sneering courtiers!
 What pleasure I get from stinging you!
 If I am wicked, it is entirely your fault!
 But I become a different man in this place.
 That old man cursed me! Why does the
 thought of it
 continually torment my mind?
 Will it bring me misfortune? Ah no, that's
 madness...

(*Unlocking the door, he enters the courtyard. Gilda comes from the house and throws herself into his arms.*)

My daughter!

Gilda
Father!

Rigoletto
Only when I am with you

trova sol gioia il core oppresso.

Gilda

Oh, quanto amore, padre mio!

Rigoletto

Mia vita sei!

Senza te in terra qual bene avrei?

Oh, figlia mia!

(Sospira.)

Gilda

Voi sospirate!... Che v'ange tanto?

Lo dite a questa povera figlia...

Se v'ha mistero, per lei sia franto:

ch'ella conosca la sua famiglia.

Rigoletto

Tu non ne hai...

Gilda

Qual nome avete?

Rigoletto

A te che importa?

Gilda

Se non volete

di voi parlarmi...

Rigoletto *(interrompendola)*

Non uscir mai.

Gilda

Non vò che al tempio.

Rigoletto

Oh, ben tu fai.

Gilda

Se non di voi, almen chi sia

fate ch'io sappia la madre mia.

Rigoletto

Ah!

Deh, non parlare al misero

del suo perduto bene.

Ella sentia, quell'angelo,

pietà delle mie pene.

Solo, difforme, povero,

per compassion mi amò.

Ah! Moria... le zolle coprano

lievi quel capo amato.

Sola or tu resti al misero...

Dio, sii ringraziato!

does my weary heart feel any joy.

Gilda

Oh, such love, my father!

Rigoletto

You are my life!

What would I possess on earth without you?

Oh, my daughter!

(He sighs.)

Gilda

You are sighing! What troubles you so deeply?

Tell your poor daughter.

If there is any mystery, let me know it:

let me know about my family.

Rigoletto

You have no family.

Gilda

What is your name?

Rigoletto

What does it matter to you?

Gilda

If you don't want to tell me

about yourself...

Rigoletto *(interrupting her)*

Never leave the house.

Gilda

I only go out to church.

Rigoletto

Oh, you do well.

Gilda

If you will not tell me about yourself,

at least let me know who my mother was.

Rigoletto

Ah,

don't talk to an unhappy man

about the joy he has lost.

She was an angel

who felt pity for my sorrows.

I was alone, misshapen, poor,

and she loved me out of compassion.

Ah! She died... may the earth

rest lightly on her beloved head.

Now you alone remain to this unhappy man...

God be thanked for it!

Gilda (*singhiozzando*)
 Oh quanto dolor! che spremere
 sì amaro pianto può?
 Padre, non più, calmatevi...
 Mi lacera tal vista.
 Il nome vostro ditemi,
 il duol che si v'attrista.

Rigoletto

A che nomarmi? È inutile!
 Padre ti sono, e basti...
 Me forse al mondo temono,
 d'alcun ho forse gli asti...
 Altri mi maledicono...

Gilda

Patria, parenti, amici
 voi dunque non avete?

Rigoletto

Patria! Parenti! Amici!
(con effusione)
 Culto, famiglia, la patria,
 il mio universo è in te!

Gilda

Ah, se può lieto rendervi,
 gioia è la vita a me!
 Già da tre lune son qui venuta
 né la cittade ho ancor veduta;
 se il concedete, farlo o potrei...

Rigoletto

Mai! mai! Uscita, dimmi, unqua sei?

Gilda

No.

Rigoletto

Guai!

Gilda

(Ah! Che dissi!)

Rigoletto

Ben te ne guarda!
 (Potrien seguirla, rapirla ancora!
 Qui d'un buffone si disonora
 la figlia, e se ne ride... Horror!)
(verso la casa)
 Olà?

(Giovanna esce dalla casa.)

Gilda (*sobbing*)

Oh what grief! What could cause
 such bitter weeping?
 No more, father, calm yourself.
 To see you like this is so painful to me.
 Tell me your name,
 and the sorrow that so torments you.

Rigoletto

Why tell you my name? There is no point.
 I am your father, that should be enough.
 Perhaps there are people in the world who
 fear me,
 perhaps others bear me a grudge,
 and others curse me.

Gilda

But do you not have a homeland,
 any family or friends?

Rigoletto

Homeland! Family! Friends!
(warmly)
 My religion, my homeland, my family,
 my whole universe, are all contained in you!

Gilda

Ah, how joyful my life would be
 if I could make you happier!
 I came here three months ago
 and I still haven't seen the town;
 if you let me, I could do so now.

Rigoletto

Never! Never! Tell me, have you ever left
 the house?

Gilda

No.

Rigoletto

Mind you never do!

Gilda

(Ah! What have I said!)

Rigoletto

Make sure you never do so!
 (They could follow her, even kidnap her!
 Here they'd dishonour a jester's daughter
 and then laugh about it... Horror!)
(calling towards the house)
 Hey there!

(Giovanna comes out of the house.)

Giovanna

Signor?

Rigoletto

Venendo mi vede alcuno?

Bada, di' il vero...

Giovanna

Ah, no, nessuno.

Rigoletto

Sta ben... La porta che dà al bastione

è sempre chiusa?

Giovanna

Ognor si sta.

Rigoletto

Bada, di' il ver.

- 9 Ah, veglia, o donna, questo fiore
che a te puro confidai;
veglia, attenta, e non sia mai
che s'offuschi il suo candor.
Tu dei venti dal furore
ch'altri fiori hanno piegato,
lo difendi, e immacolato
lo ridona al genitor.

Gilda

Quanto affetto! quali cure!

Che temete, padre mio?

Lassù in cielo presso Dio

veglia un angiol protettor.

Da noi stoglie le sventure
di mia madre il priego santo;
non fia mai disvelto o franto
questo a voi diletto fior.

(Il Duca in costume borghese viene dalla strada.)

Rigoletto

Ah, veglia, o donna, questo fiore

che a te puro confi...

Alcun v'è fuori!

(Apre la porta della corte e, mentre esce a guardar sulla strada, il Duca guizza furtivo nella corte e si nasconde dietro l'albero; gettando a Giovanna una borsa, la fa tacere.)

Gilda

Cielo!

Giovanna

Sir?

Rigoletto

Did anyone see me coming?

Be sure to tell the truth.

Giovanna

No, nobody.

Rigoletto

Very well. Is the door onto the ramparts

always kept locked?

Giovanna

All the time.

Rigoletto

Be sure to tell the truth.

Ah, woman, watch over this pure flower
that I have confided to your care;
watch carefully, make sure
that her purity is never stained.
Defend her from the raging winds
that crush other flowers,
keep her in a state of purity
for her father.

Gilda

So much love! Such concern!

What do you fear, father?

A protecting angel is with God,

watching over us in heaven.

My mother's holy prayers
are warding off misfortune from us;
the flower you so cherish
shall never be plucked out or crushed.

(The Duke, wearing the clothes of a townsman, appears in the lane.)

Rigoletto

Ah, woman, watch over this pure flower

that I have confi...

There's somebody outside!

(He opens the courtyard door, and when he goes into the lane to look around, the Duke quietly slips into the courtyard and hides behind the tree. He throws a purse to Giovanna to buy her silence.)

Gilda

Heavens!

Sempre novel sospetto...

Rigoletto (*a Giovanna, tornando*)
Alla chiesa vi seguiva mai nessuno?

Giovanna
Mai.

Duca
(Rigoletto!)

Rigoletto
Se talor qui picchian,
guardatevi d'aprire...

Giovanna
Nemmeno al Duca?

Rigoletto
Non che ad altri a lui!
Mia figlia, addio.

Duca
(Sua figlia!)

Gilda
Addio, mio padre.

Rigoletto
Ah! veglia, o donna, *ecc.*
Mia figlia, addio!
Gilda
Oh, quanto affetto! *ecc.*
Mio padre, addio!

(S'abbracciano e Rigoletto parte chiudendosi dietro la porta. Gilda, Giovanna e il Duca restano nella corte.)

N.5 SCENA E DUETTO

Gilda
10 Giovanna, ho dei rimorsi...

Giovanna
E perché mai?

Gilda
Tacqui che un giovin ne seguiva al tempio.

Giovanna
Perché ciò dirgli? L'odiate dunque cotesto giovin, voi?

Always suspicious about something!

Rigoletto (*returning, to Giovanna*)
Has no-one ever followed you to church?

Giovanna
Never.

Duke
(Rigoletto!)

Rigoletto
If anyone knocks on the door,
make sure you never open it.

Giovanna
Not even if it's the Duke?

Rigoletto
Especially not to him!
Goodbye, daughter.

Duke
(His daughter!)

Gilda
Goodbye, father.

Rigoletto
Ah, woman, watch over, *etc.*
Goodbye, daughter!
Gilda
Oh, so much love! *etc.*
Father, goodbye!

(They embrace and Rigoletto leaves, closing the door behind him. Gilda, Giovanna and the Duke remain in the courtyard.)

NO.5 SCENA AND DUET

Gilda
Giovanna, I feel guilty.

Giovanna
Why should you?

Gilda
I didn't tell him that a young man followed us to church.

Giovanna
Why tell him? Do you dislike that young man?

Gilda

No, no, ch  troppo   bello e spira amore...

Giovanna

E magnanimo sembra e gran signore.

Gilda

Signor n  principe io lo vorrei;
sento che povero pi  l'amerei.
Sognando o vigile sempre lo chiamo,
e l'alma in estasi gli dice: t'a...

Duca (*Esce improvviso, fa cenno a Giovanna d'andarsene, e inginocchiandosi ai piedi di Gilda termina la frase.*)

T'amo!

T'amo; ripetilo s  caro accento:
un puro schiudimi ciel di contento!

Gilda

Giovanna?... Ah, misera! non v'  pi  alcuno
che qui rispondami!... Oh Dio! nessuno?

Duca

Son io coll'anima che ti rispondo...
Ah, due che s'amano son tutto un mondo!

Gilda

Chi mai, chi giungere vi fece a me?

Duca

Se angelo o demone, che importa a te?
lo t'amo.

Gilda

Uscitene.

Duca

Uscire!... adesso!...
Ora che accendene un fuoco istesso!
sua voce   il palpito del nostro core.
Ah, inseparabile d'amore il Dio
stringeva, o vergine, tuo fato al mio!

  il sol dell'anima, la vita   amore,
sua voce   il palpito del nostro core.
E fama e gloria, potenza e trono,
umane, fragili qui cose sono,
una pur avviene sola, divina:
  amor che agl'angeli pi  ne avvicina!
;Adunque amiamoci, donna celeste;
;d'invidia agli uomini sar  per te.
;
;

Gilda

No, no, he's so handsome, he inspires love.

Giovanna

He seems generous, and a fine gentleman.

Gilda

I wouldn't want him to be a gentleman or a noble;
I think I'd love him more if he were poor.
Dreaming or awake I call out to him,
my heart in ecstasy cries out "I lo..."

Duke (*emerging suddenly, signals to Giovanna to go away and, kneeling at Gilda's feet, finishes her sentence*)

I love you!

I love you; say those sweet words again:
open up to me a paradise of bliss!

Gilda

Giovanna?... Ah, alas there's no-one
to answer me! O God! Is no-one there?

Duke

I am here and my heart answers you.
Ah, two people in love are a universe to
themselves!

Gilda

But whoever let you in here?

Duke

Angel or devil, what does it matter to you?
I love you.

Gilda

Go away.

Duke

Go away? Now?
Now that we are burning with the same fire?
Ah, beautiful girl, the god of love
has inseparably joined your fate to mine!

Love is the sun of the soul, love is life itself,
its voice is the beating of our hearts.
Fame and glory, power and position
are nothing but frail, human things,
one thing alone is divine:
it is love, which raises us up to be with the
angels!
So let us love, my heavenly girl;
on your account I shall be the envy of all men.

Gilda

(Ah, de' miei vergini sogni son queste
le voci tenere sì care a me!)

Duca

11 Che m'ami, deh, ripetimi.

Gilda

L'udiste.

Duca

Oh, me felice!

Gilda

Il nome vostro ditemi...
saperlo non mi lice?

(Compariscono sulla strada Ceprano e Borsa.)

Ceprano *(a Borsa)*

Il loco è qui...

Duca *(pensando)*

Mi nomino...

Borsa *(a Ceprano)*

Sta ben...

(Ceprano e Borsa partono.)

Duca

Gualtier Maldè...
Studiante sono... e povero...

Giovanna *(tornando spaventata)*

Rumor di passi è fuori!

Gilda

Forse mio padre...

Duca

(Ah, cogliere
potessi il traditore
che sì mi sturba!)

Gilda *(a Giovanna)*

Adducilo
di qua al bastione... or ite...

Duca

Di', m'amerai tu?

Gilda

E voi?

Gilda

(Ah, these are the tender words I so love
when I hear them in my maidenly dreams!)

Duke

Tell me again that you love me.

Gilda

You heard me.

Duke

Oh, how happy I am!

Gilda

Tell me your name.
May I not know it?

(Ceprano and Borsa come into the lane.)

Ceprano *(to Borsa)*

Here is the place.

Duke *(thinking)*

I am called...

Borsa *(to Ceprano)*

Very well.

(Ceprano and Borsa leave.)

Duke

Gualtier Maldè...
I am a student... I am a poor man...

Giovanna *(returning in alarm)*

I heard steps outside!

Gilda

It might be my father.

Duke

(Ah, if I could
get hold of that traitor
who interrupts me!)

Gilda *(to Giovanna)*

Show him out
by the door to the ramparts... Go now.

Duke

Say, will you love me?

Gilda

And you?

Duca

L'intera vita... poi...

Gilda

Non più... non più... non più... partite.

Duca, Gilda

Addio, addio, speranza ed anima
sol tu sarai per me.
Addio, addio, vivrà immutabile
l'affetto mio per te.

(Il Duca esce scortato da Giovanna. Gilda resta fissando la porta ond'è partito.)

N.6 SCENA ED ARIA**Gilda**

- 12 Gualtier Maldè... nome di lui sì amato,
ti scolpisci nel core innamorato!

Caro nome che il mio cor
festi primo palpar,
le delizie dell'amor
mi dêi sempre rammentar!
Col pensier il mio desir
a te sempre volerà,
e fin l'ultimo mio sospir,
caro nome, tuo sarà.
(Sale al terrazzo con una lanterna.)
Gualtier Maldè!... Gualtier Maldè!

(Marullo, Ceprano, Borsa, cortigiani, armati e mascherati, vengono dalla via. Gilda entra tosto in casa.)

Caro nome, ecc.

Borsa

È là.

Ceprano

Miratela.

Coro

Oh quanto è bella!

Marullo

Par fata od angiol.

Coro

L'amante è quella
di Rigoletto?

Duke

For all my life... and then...

Gilda

No more... no more... no more... go away.

Duke, Gilda

Goodbye, goodbye. You alone shall be
my hope and my heart.
Goodbye, goodbye. My love for you
shall never change.

(The Duke is shown out by Giovanna. Gilda remains gazing at the door he leaves by.)

No.6 SCENA AND ARIA**Gilda**

Gualtier Maldè... let the name of the man
I so adore
be engraved on my loving heart!

Dear name, which first
caused my heart to beat so fast,
you will always remind me
of the joys of love!
My longings and my thoughts
will always fly towards you,
and until my dying breath
your name will be dear to me.
(She goes up to the terrace, bearing a lantern.)
Gualtier Maldè!... Gualtier Maldè!

(Marullo, Ceprano, Borsa and courtiers, armed and masked, come into the lane. Gilda hurriedly enters the house.)

Dear name, etc.

Borsa

There she is.

Ceprano

Look at her.

Chorus

She's so beautiful!

Marullo

Like a spirit or an angel.

Chorus

Is she
Rigoletto's lover?

Borsa, Marullo, Ceprano, coro
Oh, quanto è bella!

(Rigoletto, concentrato, entra.)

N.7 SCENA E CORO — FINALE PRIMO

Rigoletto

13 (Riedo!... perché?)

Borsa

Silenzio... All'opra... badate a me.

Rigoletto

(Ah, da quel vecchio fui maledetto!)
(Urta in Borsa.)
Chi va là?

Borsa *(ai compagni)*

Tacete... c'è Rigoletto.

Ceprano

Vittoria doppia! l'uccideremo.

Borsa

No, ché domani più rideremo.

Marullo

Or tutto aggiusto...

Rigoletto

(Chi parla qua?)

Marullo

Ehi, Rigoletto?... Di'?

Rigoletto

Chi va là?

Marullo

Eh, non mangiarci!... Son...

Rigoletto

Chi?

Marullo

Marullo.

Rigoletto

In tanto buio lo sguardo è nullo.

Marullo

Qui ne condusse ridevol cosa.
Torre a Ceprano vogliam la sposa...

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus
Oh, she's so beautiful!

(Rigoletto enters, deep in thought.)

NO.7 SCENA AND CHORUS — FINALE I

Rigoletto

(What makes me return?)

Borsa

Quiet! To work... Listen to me...

Rigoletto

(Ah, I was cursed by that old man!)
(He bumps into Borsa.)
Who's there?

Borsa *(to his companions)*

Be quiet, it's Rigoletto.

Ceprano

A double victory! We'll kill him.

Borsa

No, we'll have a better laugh tomorrow.

Marullo

Everything's in place.

Rigoletto

(Who was talking there?)

Marullo

Hey, Rigoletto, what's happening?

Rigoletto

Who's there?

Marullo

Hey, don't bite us!... I am...

Rigoletto

Who?

Marullo

Marullo.

Rigoletto

I can't see anything in this darkness.

Marullo

We came here for a bit of fun.
We want to carry off Ceprano's wife.

Rigoletto

(Ahimè! respiro!...) Ma come entrare?

Marullo *(a Ceprano)*

La vostra chiave!

(a Rigoletto)

Non dubitare.

Non de' e mancarci lo stratagemma...

(Gli dà la chiave avuta da Ceprano.)

Ecco la chiave.

Rigoletto *(palpando)*

Sento il suo stemma.

(Ah, terror vano fu dunque il mio!)

(respirando)

N'è là il palazzo... con voi son io.

Marullo

Siam mascherati...

Rigoletto

Ch'io pur mi mascheri!

A me una larva.

Marullo

Sì, pronta è già.

(Gli mette una maschera e nello stesso tempo lo benda con un fazzoletto, e lo pone a reggere una scala, che hanno appostata al terrazzo.)

Terrai la scala.

Rigoletto

Fitta è la tenebra.

Marullo *(ai compagni)*

La benda cieco e sordo il fa.

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

- 14** Zitti, zitti, moviamo a vendetta;
ne sia colto or che meno l'aspetta.
Derisore sì audace, costante
a sua volta schernito sarà!
Cheti, cheti, rubiamgli l'amante
e la Corte doman riderà.
Zitti, cheti, attenti all'opra.

(Alcuni salgono al terrazzo, rompono la porta del primo piano, scendono, aprono ad altri che entrano dalla strada e riescono trascinando Gilda, la quale ha la bocca chiusa da un fazzoletto; nel traversare la scena ella perde una sciarpa.)

Rigoletto

(Ah, I can breathe again!) But how will you get in?

Marullo *(to Ceprano)*

Your key!

(to Rigoletto)

Don't worry about that.

Our plan's bound to work...

(He gives him the key Ceprano has passed to him.)

Here's the key.

Rigoletto *(feeling it)*

I can feel his crest.

(Ah, I was frightened for nothing!)

(with relief)

His house is there. I'm with you.

Marullo

We're masked.

Rigoletto

Let me conceal myself too!

Give me a mask.

Marullo

Yes, we've got one here.

(He puts a mask on him, at the same time blindfolding him with a handkerchief. He gets Rigoletto to hold a ladder which they have placed up against the terrace.)

You hold the ladder steady.

Rigoletto

It's pitch dark.

Marullo *(to his companions)*

The handkerchief makes him blind and deaf.

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

Hush, hush, let's take our revenge,
we'll strike when he least expects it.
This man who always sneers so insolently
now in his turn falls victim to a jest!
Softly, softly, we'll kidnap his lover
and the whole court will be laughing tomorrow.
Hush, quiet, let's get down to it.

(Some of them climb up to the terrace, break in through the first-floor door, then come down to open up for the others, who enter from the lane. They come out again dragging Gilda, gagged with a handkerchief. As they carry her off, she loses a scarf.)

Gilda (*da lontano*)
Soccorso, padre mio!

Borsa, Marullo, Ceprano, coro
(*da lontano*)
Vittoria!

Gilda (*più lontano*)
Aita!

Rigoletto
Non han finito ancor!... qual derisione!...
(*Si tocca gli occhi.*)
Sono bendato!...

(Si strappa impetuosamente la benda e la maschera, ed al chiarore d'una lanterna scordata riconosce la sciarpa, vede la porta aperta: entra, ne trae Giovanna spaventata; la fissa con istupore, si strappa i capelli senza poter gridare; finalmente, dopo molti sforzi, esclama:)

Ah! la maledizione!
(*Sviene.*)

Gilda (*in the distance*)
Help, father!

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus
(*in the distance*)
Victory!

Gilda (*further away*)
Help me!

Rigoletto
Haven't they finished yet? What foolery!
(*He touches his eyes.*)
I've been blindfolded!

(He quickly tears off the blindfold and mask, and in the light of a lantern which has been left behind he recognises the scarf and sees his door open. He rushes in and drags out the terrified Giovanna. Staring at her in amazement, he tears his hair but is unable to utter a sound. Finally, after much effort, he cries out:)

Ah! The curse!
(*He falls in a faint.*)

CD 2

ATTO SECONDO

Salotto nel palazzo ducale. Vi sono due porte laterali, una maggiore nel fondo che si schiude. Ai suoi lati pendono i ritratti, in tutta figura, a sinistra del Duca, a destra della sua sposa. V'ha un seggiolone presso una tavola coperta di velluto e altri mobili.

N.8 SCENA ED ARIA

Duca (*entrando, agitato*)

- 1 Ella mi fu rapita!
E quando, o ciel?... ne' brevi
istanti, prima che il mio presagio interno
sull'orma corsa ancora mi spingesse!
Schiuso era l'uscio! e la magion deserta!
E dove ora sarà quell'angiol caro?
colei che prima potè in questo core
destar la fiamma di costanti affetti?
colei sì pura, al cui modesto sguardo
quasi spinto a virtù talor mi credo!
Ella mi fu rapita!
E chi l'ardiva?... ma ne avrò vendetta.
Lo chiede il pianto della mia diletta.

Parmi veder le lagrime
scorrenti da quel ciglio,
quando fra il dubbio e l'ansia
del subito periglio,
dell'amor nostro memore
il suo Gualtier chiamò.
Ned ei potea soccorrerti,
cara fanciulla amata;
ei che vorria coll'anima
farti quaggiù beata;
ei che le sfere agli angeli
per te non invidiò.

(Marullo, Ceprano, Borsa ed altri cortigiani entrano dal mezzo.)

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

- 2 Duca, Duca!

Duca

Ebben?

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

L'amante
fu rapita a Rigoletto.

CD 2

ACT TWO

A room in the Ducal palace. There are two side doors and a larger double door at the back, at either side of which hangs a full-length portrait: on the left, the Duke, on the right, his wife. Among the other furniture, there is a large chair placed near a velvet-covered table.

No.8 SCENA AND ARIA

Duke (*entering, disturbed*)

She was snatched away from me!
And when, o heavens? During those few
moments before an inner foreboding
made me retrace my steps!
The door was open! And the house deserted!
Wherever could that dear angel be now,
the first girl to inspire in my heart
the flame of constant love,
she who is so pure that under her modest gaze
I almost feel myself inspired to be virtuous?
She was snatched away from me!
Who would have dared?... But I shall have my
revenge.

The tears of my beloved cry out for it.

I seem to see the tears
flowing from those eyes
when, overcome by doubt and fear
as danger suddenly overcame her,
she remembered our love
and called out for her Gualtier.
He could not help you,
dear beloved girl;
he who with all his heart
wished to make you happy on earth;
he who because of you
did not envy the angels in heaven.

(Marullo, Ceprano, Borsa and other courtiers enter by the central door.)

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

Your highness!

Duca

Well?

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

Rigoletto's lover
has been kidnapped.

Duca

Come? E d'onde?

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

Dal suo tetto.

Duca

Ah! ah! Dite, come fu?

(Siede.)

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

Scorrendo uniti remota via,
brev'ora dopo caduto il dì,
come previsto ben s'era in pria,
rara beltà ci si scoprì.
Era l'amante di Rigoletto,
che vista appena si dileguò.
Già di rapirla s'avea il progetto,
quando il buffone ver noi spuntò;
che di Ceprano noi la contessa
rapir volessimo, stolto, credè;
la scala, quindi, all'uopo messa,
bandato ei stesso ferma tenè.
Salimmo, e rapidi la giovinetta
a noi riusciva quindi asportar.
Quand'ei s'accorse della vendetta
restò scornato ad imprecar.

Duca

(Cielo!... È dessa, la mia diletta!)

(ai cortigiani)

Ma dove or trovasi la poveretta?

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

Fu da noi stessi addotta or qui.

Duca

(Ah, tutto il ciel non mi rapì!)

(alzandosi con gioia)

- 3 (Possente amor mi chiama,
volar io deggio a lei:
il serto mio darei
per consolar quel cor.
Ah! sappia alfin chi l'ama,
conosca alfin chi sono,
apprenda ch'anco in trono
ha degli schiavi Amor.)

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

Oh qual pensier or l'agita?

Come cangiò d'umor!

(Il Duca esce frettoloso dal mezzo.)

Duke

What? Where from?

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

From his house.

Duke

Ha, ha! Tell me how it happened.

(He sits down.)

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

As we wandered together in a remote lane
not long after sunset,
just as we had expected,
there appeared to us a girl of rare beauty.
It was Rigoletto's lover,
and she disappeared as soon as we saw her.
We were already planning to carry her off
when the jester suddenly came among us;
and like a fool, he believed that we meant
to kidnap Countess Ceprano.
Then we blindfolded him, and he himself
held steady the ladder we had prepared.
Up we climbed, and quickly managed
to carry the girl off with us.
When he discovered our revenge on him
he could only curse in vain.

Duke

(Heavens! It's her, my beloved!)

(to the courtiers)

Where is the poor girl now?

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

We ourselves brought her here.

Duke

(Ah, heaven has not deprived me of everything!)

(rising joyfully)

*(Mighty Love is calling me,
I must fly to her;
I would give my crown
to console her heart.
Ah, let her at last learn who loves her,
let her at last know who I am,
and learn that even upon thrones
Love has his slaves.)*

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

Oh what thoughts are troubling him?

How his mood had changed!

(The Duke hurries out of the central door.)

N.9 SCENA ED ARIA**Marullo**

4 Povero Rigoletto!

Rigoletto (*entro la scena*)

La rà, la rà, la la...

Coro

Ei vien... silenzio!

*(Rigoletto entra canterellando con represso dolore.)***Borsa, Marullo, Ceprano, coro**

Oh, buon giorno, Rigoletto.

Rigoletto

(Han tutti fatto il colpo!)

Ceprano

Ch'hai di nuovo, buffon?

Rigoletto (*contraffacendo Ceprano*)

"Ch'hai di nuovo, buffon?" Che dell'usato più noioso voi siete.

Borsa, Marullo, Ceprano, coro (*ridendo*)

Ah! ah! ah!

Rigoletto

La rà, la rà, la la...

(spiando inquieto dovunque)

(Ove l'avran nascosta?..)

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

(Guardate com'è inquieto!)

Rigoletto

La rà, la rà, la la...

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

(Sì! Guardate com'è inquieto!)

Rigoletto (*a Marullo*)Son felice
che nulla a voi nuocesse
l'aria di questa notte...**Marullo**

Questa notte!...

Rigoletto

Sì... Ah, fu il bel colpo!...

No.9 SCENA AND ARIA**Marullo**

Poor Rigoletto!

Rigoletto (*offstage*)

La ra, la ra, la la...

Chorus

He's coming... quiet!

*(Rigoletto comes in singing, trying to hide his sorrow.)***Borsa, Marullo, Ceprano, chorus**

Oh, good morning, Rigoletto.

Rigoletto

(They were all involved in it!)

Ceprano

What's new, jester?

Rigoletto (*imitating Ceprano*)

"What's new, jester?" Just that you are duller than usual.

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus (*laughing*)

Ha, ha, ha!

Rigoletto

La ra, la ra, la la...

(anxiously looking everywhere around him)

(Where could they have concealed her?)

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

(See how worried he is!)

Rigoletto

La ra, la ra, la la...

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

(Yes, see how worried he is!)

Rigoletto (*to Marullo*)I'm glad
that you weren't harmed
by the night air last night.**Marullo**

Last night!

Rigoletto

Yes... Ah, it was a good jest!

Marullo

S'ho dormito sempre!

Rigoletto

Ah, voi dormiste!... Avrò dunque sognato!

La rà, la rà, la la...

(S'allontana e vedendo un fazzoletto sopra una tavola ne osserva inquieto la cifra.)

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

(Ve', ve' come tutto osserva!)

Rigoletto *(gettandolo)*

(Non è il suo.)

Dorme il Duca tuttor?

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

Sì, dorme ancora.

(Comparisce un paggio della Duchessa.)

Paggio

Al suo sposo parlar vuol la Duchessa.

Ceprano

Dorme.

Paggio

Qui or or con voi non era?

Borsa

È a caccia.

Paggio

Senza paggi!... senz'armi!...

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

E non capisci

che per ora vedere non può alcuno?

Rigoletto *(che a parte è stato attentissimo al dialogo, balzando improvviso tra loro prorompe)*

Ah! ella è qui dunque! Ella è col Duca!

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

Chi?

Rigoletto

La giovin che stanotte

al mio tetto rapiste.

Ma la saprò riprender!... Ella è là...

Marullo

But I slept all last night!

Rigoletto

Ah, you slept!... I must have dreamed it then!

La ra, la ra, la la...

(Moving away, he sees a handkerchief on a table and anxiously studies the crest.)

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

(See how he looks at everything!)

Rigoletto *(throwing it aside)*

(It isn't hers.)

Is the Duke still asleep?

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

Yes, he's still sleeping.

(One of the Duchess's pages enters.)

Page

The Duchess wishes to speak with her husband.

Ceprano

He's asleep.

Page

Wasn't he with you a moment ago?

Borsa

He's gone hunting.

Page

Without attendants? Without weapons?

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

Can't you understand

that for the moment he can see no-one?

Rigoletto *(who has been listening keenly from a distance, now suddenly springs amongst them and bursts out:)*

Ah! So she's here! She's with the Duke!

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

Who?

Rigoletto

The girl you kidnapped

from my house last night.

But I'll get her back! She's in there!

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

Se l'amante perdesti, la ricerca
altrove.

Rigoletto

Io vo' mia figlia!

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

La sua figlia!...

Rigoletto

Sì, la mia figlia!... d'una tal vittoria...
che? adesso non ridete?...
Ella è là... la vogl'io... la renderete.

*(Corre verso la porta di mezzo, ma i cortigiani
gli attraversano il passaggio.)*

- 5 Cortigiani, vil razza dannata,
per qual prezzo vendeste il mio bene?
A voi nulla per l'oro sconviene,
ma mia figlia è impagabil tesoro.
La rendete!... O, se pur disarmata,
questa man per voi fora cruenta;
nulla in terra più l'uomo paventa,
se dei figli difende l'onore.
Quella porta, assassini, m'aprite!

*(Si getta ancor sulla porta che gli è nuovamente
contesa dai gentiluomini; lotta alquanto, poi
ritorna spossato.)*

Ah! voi tutti a me contro venite...

(Piange.)

Tutti contro me!...

Ah! Ebben, piango... Marullo... signore,
tu ch'hai l'anima gentil come il core,
dimmi tu ove l'hanno nascosta?
È là?... Non è vero?... tu taci... ahimè!...
Miei signori, perdono, pietate...

al vegliardo la figlia ridate...

Ridonarla a voi nulla ora costa,
tutto al mondo è tal figlia per me.

Signori, perdono, pietà,

ridate a me la figlia,

tutto al mondo è tal figlia per me.

Pietà, pietà, signori, pietà.

N.10 SCENA E DUETTO

*(Gilda esce dalla stanza a sinistra e si getta nelle
paterno braccia.)*

Gilda

- 6 Mio padre!

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

If you've lost your lover,
look for her somewhere else.

Rigoletto

I want my daughter!

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

His daughter!

Rigoletto

Yes, my daughter! What a victory!
What? Aren't you laughing over it?
She's there... I want her... give her back.

*(He runs to the central doors, but the courtiers
bar his way.)*

Courtiers, you damned breed of cowards,
what price did you get for my treasure?
You would do anything for gold,
but my daughter is a jewel beyond price.
Give her back! Oh, even if I am unarmed
I will stain my hands with your blood;
nothing on earth can frighten the man
who is defending his daughter's honour.
Open that door, you murderers!

*(Again he throws himself at the door, which is
once more defended by the courtiers; after a
struggle, he falls back exhausted.)*

Ah! You are all against me...

(He weeps.)

All against me!

Ah! Look, I'm weeping... Marullo, my lord,
you are good-natured, you have a kind heart,
tell me where they have hidden her.
She's in there, isn't she? You don't answer...
alas!...

My lords, forgive me, have pity.

Give an old man back his daughter.

To give her back would cost you nothing,
my daughter means everything in the world to me.

My lords, forgive me, have pity.

Give me back my daughter,

my daughter means everything in the world to me.

Have pity, pity, my lords, pity.

No.10 SCENA AND DUET

*(Gilda runs out of the room on the left and
throws herself into her father's arms.)*

Gilda

Father!

Rigoletto

Dio! mia Gilda!
Signori, in essa è tutta
la mia famiglia... Non temer più nulla,
angelo mio...
(ai cortigiani)
Fu scherzo, non è vero?
Io, che pur piansi, or rido...
(a Gilda)
E tu a che piangi?

Gilda

Ah, l'onta, padre mio!

Rigoletto

Cielo! che dici?

Gilda

Arrossir voglio innanzi a voi soltanto...

Rigoletto *(ai cortigiani)*

Ite di qua voi tutti...
Se il Duca vostro d'appressarsi osasse,
ch'ei non entri, gli dite, e ch'io ci sono!
(Si abbandona sul seggiolone.)

Borsa, Marullo, Ceprano, coro

(Coi fanciulli e co' dementi
spesso giova il simular;
partiam pur, ma quel ch'ei tenti
non lasciamo d'osservar.)
(Escono dal mezzo e chiudono la porta.)

Rigoletto

Parla... siam soli.

Gilda

(Ciel! dammi coraggio!)

Tutte le feste al tempio
mentre pregava Iddio,
bello e fatale un giovine
offriasi al guardo mio...
Se i labbri nostri tacquero,
dagli occhi il cor parlò.
Furtivo fra le tenebre
sol ieri a me giungeva...
Sono studente, povero,
commosso mi diceva,
e con ardente palpito
amor mi protestò.
Partì... il mio core aprivasi
a speme più gradita,
quando improvvisi apparvero

Rigoletto

O God! my Gilda!
My lords, she is all
the family I have... Don't be afraid any more,
my angel.
(to the courtiers)
It was all a joke, wasn't it?
I even wept, but I can laugh at it now.
(to Gilda)
So why are you weeping?

Gilda

O father, the shame!

Rigoletto

Heavens, what are you saying?

Gilda

I can only tell my shame if I am alone with you.

Rigoletto *(to the courtiers)*

Get out of here, all of you!
If that Duke of yours dares to approach,
tell him not to come in, for I am here!
(He sinks into the big chair.)

Borsa, Marullo, Ceprano, chorus

(It's often best to pretend
with children and madmen;
we'll leave, but we'll keep watching
what he gets up to.)
*(They leave by the central door and close it
behind them.)*

Rigoletto

Speak now, we're alone.

Gilda

(Heaven give me the courage!)

Every Sunday in church,
while I was praying to the Lord,
my eyes fell upon
a fatally handsome young man.
Even if our lips were silent,
our eyes spoke the language of our hearts.
Yesterday for the first time
he came to see me secretly, after dark.
He told me so movingly
how he was a student, a poor man,
and with burning emotion
he spoke of his love for me.
He went away... my heart opened up
to hopes of happiness,
when there suddenly appeared

color che m'han rapita,
e a forza qui m'addussero
nell'ansia più crudel.

Rigoletto

(Ah! Sol per me l'infamia
a te chiedeva, o Dio...
Ch'ella potesse ascendere
quanto caduto er'io.
Ah, presso del patibolo
bisogna ben l'altare!
Ma tutto ora scompare,
l'altare si rovesciò!)
Ah! piangi, fanciulla, scorrei
fa il pianto sul mio cor.

Gilda

Padre, in voi parla un angiol
per me consolator.

Rigoletto

Compiuto pur quanto a fare mi resta,
lasciare potremo quest'aura funesta.

Gilda

Si.

Rigoletto

(E tutto un sol giorno cangiare potè!)

*(Entra un usciere seguito dal Conte di
Monterone, che attraversa il fondo della sala fra
gli alabardieri.)*

Usciere (alle guardie)

7 Schiudete... ire al carcere Monteron de'e.

**Monterone (fermandosi verso il
ritratto)**

Poiché fosti invano da me maledetto,
né un fulmine o un ferro colpiva il tuo petto,
felice pur anco, o Duca, vivrai.

(Esce fra le guardie dal mezzo.)

Rigoletto

No, vecchio, t'inganni... un vindice avrai.

(Si volge con impeto al ritratto.)

Si, vendetta, tremenda vendetta
di quest'anima è solo desio...

Di punirti già l'ora s'affretta,
che fatale per te tuonerà.
Come fulmin scagliato da Dio,

those men who abducted me
and forcibly brought me here;
I was so horribly afraid.

Rigoletto

(Ah! It was for myself alone
that I asked for infamy, o God,
so that she could rise as high
as I had fallen low.
Ah, we needed to have an altar
beside the gallows!
But now all is lost
and the altar is overthrown!)
Ah, weep, my child, let your tears
fall upon my heart.

Gilda

Father, you speak to me
like a consoling angel.

Rigoletto

When I have done what remains to be done,
we can go away from this wicked place.

Gilda

Yes.

Rigoletto

(A single day could change everything!)

*(An usher enters, followed by Count Monterone,
who crosses the back of the room guarded by
halberdiers.)*

Usher (to the guards)

Open up. Monterone is to be cast into prison.

**Monterone (pausing to gaze at the
portrait)**

Since my curse on you was in vain,
and no thunderbolt or sword has pierced
your heart,

live on, Duke, live on happily.

(He leaves, guarded, through the central doors.)

Rigoletto

No, old man, you are wrong. You shall be
avenged.

(He violently addresses the portrait.)

Yes, revenge, a terrible revenge
is all my heart desires.

The deadly hour of your punishment
is fast approaching like thunder.

Like a thunderbolt hurled by God,

te colpire il buffone saprà.

Gilda

O mio padre, qual gioia feroce
balenarvi negli occhi vegg'io!
Perdonate: a noi pure una voce
di perdono dal cielo verrà.

Rigoletto

Vendetta! Vendetta!

Gilda

Perdonate, perdonate!

Rigoletto

No! No!

Gilda

(Mi tradiva, pur l'amo; gran Dio,
per l'ingrato ti chiedo pietà!)

Rigoletto

Come fulmin scagliato da Dio, *ecc.*

Gilda

Perdonate: a noi pure, *ecc.*

(Escono dal mezzo.)

the jester shall strike you down.

Gilda

O father, what wild joy
I see flashing from your eyes!
Forgive him: as upon us too
forgiveness will fall from heaven.

Rigoletto

Revenge! Revenge!

Gilda

Forgive him, forgive him!

Rigoletto

No! No!

Gilda

(He betrayed me, and yet I love him; dear God,
I beg for mercy for the deceiver!)

Rigoletto

Like a thunderbolt hurled by God, *etc.*

Gilda

Forgive him: as upon us too, *etc.*

(They leave by the central door.)

ATTO TERZO

La sponda destra del Mincio. A sinistra è una casa a due piani, mezzo diroccata, la cui fronte lascia vedere per una grande arcata l'interno d'una rustica osteria al pian terreno, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone senza imposte, si vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada è una porta che s'apre per di dentro; il muro poi è sì pieno di fessure, che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nell'interno. In fondo, la deserta parte del Mincio, che scorre dietro un parapetto in mezza ruina; di là dal fiume è Mantova.

N.11 SCENA E CANZONE

(È notte. Gilda e Rigoletto inquieti sono sulla strada, Sparafucile nell'interno dell'osteria.)

Rigoletto

8 E l'ami?

Gilda

Sempre.

Rigoletto

Pure tempo a guarirne t'ho lasciato.

Gilda

Io l'amo.

Rigoletto

Povero cor di donna! Ah, il vile infame!... Ma ne avrai vendetta, o Gilda.

Gilda

Pietà, mio padre...

Rigoletto

E se tu certa fossi ch'ei ti tradisse, l'ameresti ancora?

Gilda

Nol so, ma pur m'adora.

Rigoletto

Egli?

Gilda

Sì.

ACT THREE

On the right bank of the river Mincio. On the left is a delapidated two-storey house; through a broad arch at the front can be seen a rustic inn on the ground floor; a rough staircase leads to a loft where a couch can be seen through the open balcony door. On the side facing the street is a door which is opened from the inside. The wall is so full of holes that what goes on inside can easily be seen from outside. In the background is a deserted reach of the Mincio, which flows behind a half-ruined parapet. Beyond the river stands Mantua.

N° 11 SCÈNA AND SONG

(Night. Gilda and Rigoletto stand anxiously in the street. Sparafucile is inside the inn.)

Rigoletto

So you love him?

Gilda

For ever.

Rigoletto

I allowed you enough time to get over it.

Gilda

I love him.

Rigoletto

Frail woman's heart! Ah, the vile wretch! But you will be avenged, Gilda.

Gilda

Be merciful, father.

Rigoletto

And if you were certain that he'd betray you, would you still love him?

Gilda

I don't know, but he loves me too.

Rigoletto

Him?

Gilda

Yes.

Rigoletto

Ebben,
osserva dunque.

(La conduce presso una delle fessure del muro, ed ella vi guarda.)

Gilda

Un uomo
vedo.

Rigoletto

Per poco attendi.

(Il Duca, in assisa di semplice ufficiale di cavalleria, entra nella sala terrena per una porta a sinistra.)

Gilda *(trasalendo)*

Ah, padre mio!

Duca *(a Sparafucile)*

Due cose
e tosto...

Sparafucile

Quali?

Duca

Tua sorella e del vino...

Rigoletto

(Son questi i suoi costumi!)

Sparafucile

(Oh, il bel zerbino!)

(Entra nella stanza vicina.)

Duca

- 9 La donna è mobile
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensiero.
Sempre un amabile
leggiadro viso,
in pianto o in riso
è menzognero.
La donna è mobil, ecc.
È sempre misero
chi a lei s'affida,
chi le confida
mal cauto il core!
Pur mai non sentesi
felice appieno
chi su quel seno

Rigoletto

Very well,
watch what happens.

(He takes her to a hole in the wall and she looks in.)

Gilda

I can see
a man.

Rigoletto

Wait a little.

(The Duke, dressed as a plain cavalry officer, enters the ground-floor room by a door on the left.)

Gilda *(with a start)*

Ah, father!

Duke *(to Sparafucile)*

Two things
straight away.

Sparafucile

What?

Duke

Your sister and some wine.

Rigoletto

(That's his way!)

Sparafucile

(Oh, what a fine young dandy!)

(He goes into the next room.)

Duke

Women are as fickle
as a feather in the wind.
They're always changing their words
and their minds.
They bear a loving
pretty face,
but it's deceitful
whether weeping or smiling.
Women are as fickle, etc.
Anyone who trusts them
is always unhappy,
anyone who confides in them
has a foolish heart.
And yet a man can never
be entirely happy
without drinking deep of love

non liba amore!
La donna è mobil, ecc.

(Sparafucile rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depone sulla tavola. Una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile esce sulla via.)

Sparafucile (a parte a Rigoletto)
È là il vostr'uomo... viver de'e o morire?

Rigoletto
Più tardi tornerò l'opra a compire.

(Sparafucile s'allontana dietro la casa verso il fiume.)

N.12 QUARTETTO

Duca

- 10 Un di, se ben rammentomi,
o bella, t'incontrai.
Mi piacque di te chiedere
e intesi che qui stai.
Or sappi che d'allora
sol te quest'alma adora.

Gilda
(Iniquo!)

Maddalena
Ah! ah!... e vent'altre appresso
le scorda forse adesso?
Ha un'aria il signorino
da vero libertino...

Duca
Sì... un mostro son...
(per abbracciarla)

Gilda
Ah, padre mio!

Maddalena
Lasciatemi,
stordito.

Duca
Ih, che fracasso!

Maddalena
Stia saggio!

on their breasts!
Women are as fickle, etc.

(Sparafucile returns with a bottle of wine and two glasses, which he places on the table. A smiling young girl in gypsy costume comes running downstairs. The Duke rushes to embrace her, but she eludes him. In the meantime Sparafucile goes out into the street.)

Sparafucile (aside, to Rigoletto)
That's your man. Shall he live or die?

Rigoletto
I'll come back later to settle the business.

(Sparafucile goes off behind the house in the direction of the river.)

No.12 QUARTET

Duke

I well remember how one day
I met you, you pretty girl.
I took pleasure in asking after you,
and discovered you lived here.
You must know that since then
my heart has loved you alone.

Gilda
(Villain!)

Maddalena
Ha, ha!... and perhaps it's forgotten
about a score of others?
The young gentleman
looks like a true rake!

Duke
Yes, I'm a monster!
(trying to embrace her)

Gilda
Ah, father!

Maddalena
Leave me alone,
you idiot!

Duke
Oooh, what a fuss!

Maddalena
Don't be silly!

Duca

E tu sii docile,
non farmi tanto chiasso.
Ogni saggezza chiudesi
nel gaudio e nell'amore.
(Le prende la mano.)
La bella mano candida!

Maddalena

Scherzate voi, signore.

Duca

No, no.

Maddalena

Son brutta.

Duca

Abbracciami.

Gilda

(Iniquo!)

Maddalena

Ebbro!

Duca *(ridendo)*

D'amore ardente.

Maddalena

Signor, l'indifferente
vi piace canzonar?

Duca

No, no, ti vo' sposar...

Maddalena

Ne voglio la parola...

Duca *(ironico)*

Amabile figliuola!

Rigoletto *(a Gilda che avrà tutto
osservato ed inteso)*

E non ti basta ancor?

Gilda

Iniquo traditor!

Duke

And you behave yourself,
don't make such a scene.
Being sensible means
surrendering to happiness and love.
(He takes her hand.)
What a fair white hand!

Maddalena

You're joking, my lord.

Duke

No, no.

Maddalena

I'm ugly.

Duke

Embrace me.

Gilda

(Villain!)

Maddalena

You're drunk!

Duke *(laughing)*

With burning love.

Maddalena

Sir, do you enjoy
making fun of me?

Duke

No, no, I wish to marry you.

Maddalena

I want your word on it.

Duke *(ironically)*

You sweet thing!

Rigoletto *(to Gilda, who has seen and
understood everything)*

Isn't that enough for you?

Gilda

Wicked traitor!

Duca

11] Bella figlia dell'amore,
 schiavo son dei vezzi tuoi;
 con un detto sol tu puoi
 le mie pene consolar.
 Vieni e senti del mio core
 il frequente palpitar.

Maddalena

Ah! ah! rido ben di core,
 ché tai baie costan poco;
 quanto valga il vostro gioco,
 mel credete, so apprezzar.
 Son avvezza, bel signore,
 ad un simile scherzar.

Gilda

Ah, così parlar d'amore
 a me pur l'infame ho udito!
 Infelice cor tradito,
 per angoscia non scoppiar.

Rigoletto (*a Gilda*)

Taci, il piangere non vale;
 ch'ei mentiva sei sicura.
 Taci, e mia sarà la cura
 la vendetta d'affrettar.
 Sì, pronta fia, sarà fatale,
 io saprollo fulminar.

M'odi! ritorna a casa.
 Oro prendi, un destriero,
 una veste viril che t'apprestai,
 e per Verona parti.
 Sarovvi io pur doman.

Gilda

Or venite...

Rigoletto

Impossibil.

Gilda

Tremo.

Rigoletto

Va'.

(*Gilda parte.*)

Duke

Fair daughter of love,
 I am enslaved by your charms;
 with a single word you could
 console me for my suffering.
 Come, and feel how swiftly
 my heart is beating.

Maddalena

Ha, ha! I can laugh with all my heart,
 because such flattery costs little;
 I know perfectly well, believe me,
 what your words are worth.
 Handsome sir, I'm quite used
 to tricks like yours.

Gilda

Ah, that's how he spoke
 to me of love, the wretch!
 Betrayed, unhappy heart,
 do not break with grief.

Rigoletto (*to Gilda*)

Be quiet, crying will not help;
 you are convinced now that he was lying.
 Be quiet, and I shall make sure
 that vengeance is carried out.
 Yes, it shall be swift and deadly,
 I shall strike him down.

Listen to me! Go home.
 Take money and a horse,
 put on the man's clothing I left for you.
 Set out for Verona.
 I shall join you there tomorrow.

Gilda

Come now.

Rigoletto

I cannot.

Gilda

I'm trembling.

Rigoletto

Go.

(*Gilda leaves.*)

N.13 SCENA, TERZETTO E TEMPESTA

(Il Duca e Maddalena stanno sempre fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile e contandogli delle monete.)

Rigoletto

- 12** Venti scudi hai tu detto? Eccone dieci,
e dopo l'opra il resto.
Ei qui rimane?

Sparafucile

Si.

Rigoletto

Alla mezzanotte
ritornerò.

Sparafucile

Non cale;
a gettarlo nel fiume basto io solo.

Rigoletto

No, no; il vo' far io stesso.

Sparafucile

Sia... il suo nome?

Rigoletto

Vuoi saper anche il mio?
Egli è Delitto, Punizion son io.

(Parte; il cielo si oscura.)

Sparafucile

La tempesta è vicina!...
Più scura fia la notte.

Duca

Maddalena?
(per prenderla)

Maddalena *(sfuggendogli)*

Aspettate... mio fratello
viene.

Duca

Che importa?

(S'ode il tuono.)

Maddalena

Tuona!

No.13 SCENA, TRIO AND STORM

(The Duke and Maddalena continue to talk, laugh and drink together. When Gilda has gone, Rigoletto goes behind the house and then returns, speaking with Sparafucile. He counts out money for him.)

Rigoletto

Twenty scudi, did you say? Here are ten,
and the rest when you've finished the job.
Is he going to stay here?

Sparafucile

Yes.

Rigoletto

I'll come back
at midnight.

Sparafucile

No need to;
I can throw him in the river on my own.

Rigoletto

No, no; I want to do it myself.

Sparafucile

All right... what's his name?

Rigoletto

You want to know mine as well?
He is Crime, I am Punishment.

(He leaves; the sky darkens.)

Sparafucile

The storm is getting near!
The night will be darker.

Duke

Maddalena?
(about to seize her)

Maddalena *(evading him)*

Wait... my brother
is coming.

Duke

What does that matter?

(thunder)

Maddalena

It's thundering!

Sparafucile (*entrando*)
E pioverà tra poco.

Duca

Tanto meglio!
(*a Sparafucile*)
Tu dormirai in scuderia...
all'inferno... ove vorrai.

Sparafucile

Oh, grazie.

Maddalena (*piano al Duca*)

Ah no! partite.

Duca (*a Maddalena*)

Con tal tempo?

Sparafucile (*piano a Maddalena*)

Son venti scudi d'oro.
(*al Duca*)
Ben felice
d'offrirvi la mia stanza. Se a voi piace
tosto a vederla andiamo.

(*Prende un lume e s'avvia per la scala.*)

Duca

Ebben, sono con te... presto, vediamo.
(*Dice una parola all'orecchio di Maddalena e
segue Sparafucile.*)

Maddalena

(Povero giovin!... grazioso tanto!
Dio! qual notte è questa!)

Duca (*giunto al granaio, vedendone il balcone
senza imposte*)

Si dorme all'aria aperta? bene, bene...
Buona notte.

Sparafucile

Signor, vi guardi Iddio!

Duca

Breve sonno dormiam; stanco son io.

(*Depone il cappello, la spada e si stende sul
letto. Maddalena frattanto siede presso la
tavola. Sparafucile beve dalla bottiglia lasciata
dal Duca. Rimangono ambedue taciturni per
qualche istante, e preoccupati da gravi pensieri.*)

Sparafucile (*entering*)

The rain's coming soon.

Duke

All the better!
(*to Sparafucile*)
You can sleep in the stable...
or in hell... wherever you want.

Sparafucile

Oh, thank you.

Maddalena (*softly, to the Duke*)

Ah no! Go away.

Duke (*to Maddalena*)

In this weather?

Sparafucile (*quietly, to Maddalena*)

It's twenty gold scudi.
(*to the Duke*)
I'd be happy
to offer you my room. If you like,
we can go and see it now.

(*He picks up a lantern and goes to the staircase.*)

Duke

All right, I'll come with you. Come on, let's see.
(*He whispers into Maddalena's ear, and follows
Sparafucile.*)

Maddalena

(Poor young man! He's so good looking!
God! What a dreadful night!)

Duke (*having reached the loft, and seeing
the open balcony*)

We sleep in the open? All right, very well...
Good night.

Sparafucile

God protect you, sir!

Duke

I'll sleep for a while, I'm tired.

(*He takes off his hat and sword and lies down
on the bed. Maddalena is meanwhile sitting at
the table. Sparafucile drinks from the bottle left
by the Duke. They both remain silent for a while,
sunk deep in thought.*)

La donna è mobile
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensiero...
(*S'addormenta.*)

Maddalena

È amabile invero cotal giovinotto.

Sparafucile

Oh sì... venti scudi ne dà di prodotto.

Maddalena

Sol venti!... son pochi!... valeva di più.

Sparafucile

La spada, s'ei dorme, va', portami giù.

(Maddalena sale al granaio e contempla il dormiente, poi ripara alla meglio il balcone e scende portando con sé la spada. Nel frattempo Gilda comparisce dal fondo della via in costume virile, con stivali e speroni, e lentamente si avvanza verso l'osteria, mentre Sparafucile continua a bere. Spessi lampi e tuoni.)

Gilda

13 Ah, più non ragiono!
Amor mi trascina... mio padre, perdono!

(tuono)

Qual notte d'orrore! Gran Dio, che accadrà?

Maddalena *(posata la spada del Duca sulla tavola)*
Fratello?

Gilda *(osservando per la fessura)*
Chi parla?

Sparafucile *(frugando in un credenzzone)*
Al diavol ten va'!

Maddalena
Somiglia un Apollo, quel giovine... io l'amo...
ei m'ama... riposi... né più l'uccidiamo.

Gilda *(ascoltando)*
Oh cielo!

Women are as fickle
as a feather in the wind.
They're always changing their words
and their minds...
(*He falls asleep.*)

Maddalena

He's really nice, that young man.

Sparafucile

Oh yes! He's earning us twenty scudi.

Maddalena

Only twenty! That's not much. He's worth more than that.

Sparafucile

If he's asleep, go and fetch me down his sword.

(Maddalena goes up to the loft and gazes at the sleeping Duke. She tries as best she can to provide some cover to shelter the balcony, then comes down with the sword. At the same time Gilda appears in the street wearing a man's clothes, booted and spurred, and slowly approaches the inn as Sparafucile carries on drinking. Frequent thunder and lightning.)

Gilda

Ah, I can't think straight any more!
Love draws me here... Father, forgive me!

(thunder)

What a fearsome night! Dear God, what is going to happen?

Maddalena *(having laid the Duke's sword on the table)*
Brother?

Gilda *(watching through a crack in the wall)*
Who's speaking?

Sparafucile *(searching in a large cupboard)*
Go to hell!

Maddalena
He looks like Apollo, that young man... I love him,
he loves me. Leave him in peace, let's not
kill him.

Gilda *(listening)*
Oh heavens!

Sparafucile (*gettandole un sacco*)
Rattoppa quel sacco!

Maddalena
Perché?

Sparafucile
Entr'esso il tuo Apollo, sgozzato da me,
gettar dovrò al fiume.

Gilda
L'inferno qui vedo!

Maddalena
Eppure il danaro salvarti scommetto
serbandolo in vita.

Sparafucile
Difficile il credo.

Maddalena
M'ascolta... anzi facil ti svelo un progetto.
De' scudi già dieci dal gobbo ne avesti;
venire cogli altri più tardi il vedrai...
Uccidilo, e venti allor ne avrai:
così tutto il prezzo goder si potrà.

Gilda
Che sento!... Mio padre!

Sparafucile
Uccider quel gobbo!... che diavol dicesti!
Un ladro son forse? Son forse un bandito?
Qual altro cliente da me fu tradito?
Mì paga quest'uomo... fedele m'avrà.

Maddalena
Ah, grazia per esso!

Sparafucile
È d'uopo ch'ei muoia.

Maddalena
Fuggire il fo adesso.
(*Va per salire.*)

Gilda
Oh, buona figliuola!

Sparafucile (*trattenendola*)
Gli scudi perdiamo.

Maddalena
È ver!

Sparafucile (*throwing a sack over to her*)
Mend that sack!

Maddalena
Why?

Sparafucile
I've got to use that sack to throw your Apollo
into the river after I've cut his throat.

Gilda
I'm staring into hell!

Maddalena
But I bet you can keep the money
and spare his life.

Sparafucile
That's hard to believe.

Maddalena
Listen to me... I'll tell you a simple plan.
You've already had ten scudi from the hunchback;
you'll see him when he comes back later with
the rest.
Kill him, you'll have all twenty:
that way you'll enjoy all your money.

Gilda
What am I hearing! My father!

Sparafucile
Kill that hunchback! What the devil do you mean?
Do you take me for a thief? For a bandit?
Have I ever betrayed a customer?
That man's paying me, I'll keep my word to him.

Maddalena
Ah, have mercy on him!

Sparafucile
He's got to die.

Maddalena
I'll warn him to get away.
(*She is about to go upstairs.*)

Gilda
Oh, she's a good girl!

Sparafucile (*holding her back*)
We'll lose the money.

Maddalena
True.

Sparafucile

Lascia fare...

Maddalena

Salvarlo dobbiamo.

Sparafucile

Se pria ch'abbia il mezzo la notte toccato
alcuno qui giunga, per esso morrà.

Maddalena

È buia la notte, il ciel troppo irato,
nessuno a quest'ora da qui passerà.

Gilda

Oh, qual tentazione!... Morir per l'ingrato?
Morir!... E mio padre!... Oh cielo, pietà!

(Battono le undici e mezzo.)

Sparafucile

Ancor c'è mezz'ora.

Maddalena *(piangendo)*

Attendi, fratello...

Gilda

Che! piange tal donna!... Né a lui darò aita!...
Ah, s'egli al mio amore divenne rubello,
io vo' per la sua gettar la mia vita.

(Picchia alla porta.)

Maddalena

Si picchia?

Sparafucile

Fu il vento.

(Gilda torna a bussare.)

Maddalena

Si picchia, ti dico.

Sparafucile

È strano!... Chi è?

Gilda

Pietà d'un mendico;
asil per la notte a lui concedete.

Maddalena

Fia lunga tal notte!

Sparafucile

Let me get on with it.

Maddalena

We've got to save him.

Sparafucile

If anyone else comes here before midnight
strikes, he can die in his place.

Maddalena

The night is dark, the sky is too stormy,
for anyone to come by at this hour.

Gilda

Oh, what a temptation! To die for the deceiver?
To die! And my father...! O heaven, have
mercy!

(A clock strikes half past eleven.)

Sparafucile

Still half an hour left.

Maddalena *(in tears)*

Wait, brother...

Gilda

What! That woman is weeping! And I am not
helping him!
Ah, even if he scorned my love
I'll lay down my own life for him.

(She knocks on the door.)

Maddalena

Did someone knock?

Sparafucile

It was the wind.

(Gilda knocks again.)

Maddalena

Someone's knocking, I told you.

Sparafucile

Strange! Who's there?

Gilda

Have pity on a beggar,
give him shelter for the night.

Maddalena

It will be a long night!

Sparafucile

Alquanto attendete.
(Va a cercare nel credenzone.)

Maddalena

Su, spicciati, presto, fa' l'opra compita:
anelo una vita con altra salvar.

Sparafucile

Ebbene, son pronto; quell'uscio dischiudi,
più ch'altro gli scudi mi preme salvar.

Gilda

(Ah! presso alla morte, sì giovine sono!
Oh ciel, per quegl'empì ti chieggo perdonò!
Perdona tu, o padre, a quest'infelice!
Sia l'uomo felice ch'or vado a salvar.)

(Torna a bussare.)

Maddalena

Spicciati!

Sparafucile

Apri!

Maddalena

Entrate!

Gilda

(Dio! Loro perdonate!)

Maddalena, Sparafucile

Entrate!

(Sparafucile va a postarsi con un pugnale dietro alla porta; Maddalena apre e poi corre a chiudere la grande arcata di fronte, mentre entra Gilda, dietro a cui Sparafucile chiude la porta, e tutto resta sepolto nel silenzio e nel buio.)

No.14 SCENA E DUETTO FINALE

(Rigoletto solo si avvanza chiuso nel suo mantello. La violenza del temporale è diminuita, né più si vede e sente che qualche lampo e tuono.)

Rigoletto

14 Della vendetta alfin giunge l'istante!
Da trenta dì l'aspetto
di vivo sangue a lagrime piangendo,
sotto la larva del buffon... Quest'uscio...

Sparafucile

Wait a moment.
(He goes to look for something in the cupboard.)

Maddalena

Come on, hurry up, get it over with quickly:
I'm longing to save one life at the expense of
another.

Sparafucile

All right, I'm ready, open that door:
I'm more interested in saving that money.

Gilda

(Ah! Near to death, and I am so young!
O heaven, I ask forgiveness for these criminals!
Father, forgive your unhappy daughter!
Let the man I am saving live in happiness.)

(Gilda knocks again.)

Maddalena

Hurry up!

Sparafucile

Open!

Maddalena

Come in!

Gilda

(God forgive them!)

Maddalena, Sparafucile

Come in!

(Sparafucile stands behind the door with a dagger in his hand; Maddalena opens it and then runs to close the doors of the archway in front as Gilda enters. Sparafucile closes the door behind her, and what follows is buried in silence and darkness.)

No.14 SCENA AND FINAL DUET

(Rigoletto approaches all alone, wrapped up in his cloak. The storm has died down, only occasional thunder and lightning is heard or seen.)

Rigoletto

The moment of vengeance has come at last!
I've waited for it for a month,
weeping hot tears of blood
and dressed as a jester. This is the door...

(esaminando la casa)
 è chiuso!... Ah, non è tempo ancor! S'attenda.
 Qual notte di mistero!
 Una tempesta in cielo!...
 in terra un omicidio!
 Oh, come invero qui grande mi sento!

(Suona mezzanotte.)

Mezzanotte!
(Picchia alla porta.)

Sparafucile *(uscendo di casa)*
 Chi è là?

Rigoletto *(per entrare)*
 Son io.

Sparafucile
 Sostate.
(Rientra e torna trascinando un sacco.)

È qua spento il vostr'uomo.

Rigoletto
 Oh gioia!... un lume!

Sparafucile
 Un lume?... No, il danaro.

(Rigoletto gli dà una borsa.)

Lesti all'onda il gettiam...

Rigoletto
 No, basto io solo.

Sparafucile
 Come vi piace... Qui men atto è il sito.
 Più avanti è più profondo il gorgo. Presto,
 che alcun non vi sorprenda. Buona notte.

(Rientra in casa.)

Rigoletto
 Egli è là!... morto!... Oh sì! vorrei vederlo!...
 Ma che importa?... è ben desso!... Ecco
 i suoi sproni!
 Ora mi guarda, o mondo...
 Quest'è un buffone, ed un potente è questo!...
 Ei sta sotto ai miei piedi!... È desso! O gioia!
 È giunta alfine! la tua vendetta, o duolo!...

(examining the house)
 it's closed! Ah, it's not time yet. I'll wait.
 What a fateful night!
 A storm in heaven,
 on earth a murder!
 Oh, how powerful I feel now!

(Midnight strikes.)

Midnight!
(He knocks on the door.)

Sparafucile *(coming from the house)*
 Who's there?

Rigoletto *(about to enter)*
 It's me.

Sparafucile
 Stay there.
(He goes back in and returns dragging a sack.)
 Your man's in here, dead.

Rigoletto
 What joy! Give me some light!

Sparafucile
 Light? No, the money.

(Rigoletto gives him a purse.)

Quickly, into the river with him.

Rigoletto
 No, I can do it myself.

Sparafucile
 As you like... this isn't the best place for it.
 It's deeper further along. Hurry,
 don't let anyone see you. Good night.

(He goes back into the house.)

Rigoletto
 There he is! Dead! Oh yes, I want to see him!
 But what does it matter? Of course it's him,
 here are his spurs!
 Look at me now, o world!
 Here is the jester, and here is the prince!
 He lies beneath my feet! It's him! What joy!
 The time has come! Vengeance for all your
 sufferings!

Sia l'onda a lui sepolcro, un sacco il suo
lenzuolo...
All'onda! All'onda!

*(Fa per trascinare il sacco verso la sponda,
quando è sorpreso dalla lontana voce del Duca,
che nel fondo attraversa la scena.)*

Duca

La donna è mobile
qual piuma al vento,
muta d'accento
e di pensiero.
; Sempre un amabile
; leggiadro viso,
; in pianto o in riso
; è menzognero.
; La donna è mobil, *ecc.*

Rigoletto

; Qual voce!... Illusion notturna è questa!
; *(trasalendo)*
; No!... No! Egli è desso...
; *(verso la casa)*
; Maledizione! Olà... Dimon bandito!

Duca

... muta d'accento
e di pensier...

Rigoletto

Chi è mai, chi è qui in sua vece?
(Taglia il sacco.)
Io tremo... È umano corpo!...

(Lampeggia.)

Mia figlia!... Dio!... mia figlia!...
Ah no... è impossibile!... per Verona è in via!
Fu vision... È dessa!

(ingincchiandosi)

O mia Gilda: fanciulla, a me rispondi!...
L'assassino mi svela... Olà?...
(Picchia disperatamente alla porta.)

Nessuno?

Nessun!...

(tornando presso Gilda)

Mia figlia?... mia Gilda?... Oh, mia figlia!

Gilda

Chi mi chiama?

The water will be his grave, a sack his winding-
sheet.

Into the river! Into the river!

*(He is about to drag the sack to the river bank
when to his amazement he hears in the
distance the voice of the Duke, who crosses in
the background.)*

Duke

Women are as fickle
as a feather in the wind.
They're always changing their words
and their minds.
They bear a loving
pretty face,
but it's deceitful
whether weeping or smiling.
Women are as fickle, *etc.*

Rigoletto

That voice! It's some spectre of the night!
(with a start)
No...! No! He's here...
(towards the house)
Curse it! You there... you devil from hell!

Duke

... They're always changing their words
and their minds...

Rigoletto

Who is it, who's here in his place?
(He cuts open the sack.)
I'm trembling... It's a human body!

(a flash of lightning)

My daughter! God! My daughter!
Ah no... it's not possible...! She's on her way
to Verona!

It's an illusion!... It's her!

(kneeling down)

O my Gilda: daughter, answer me!
Tell me who did this... You there!
(He beats frantically on the door.)

No-one?

No-one!

(returning to Gilda)

My daughter? My Gilda? Oh, my daughter!

Gilda

Who is calling me?

Rigoletto

Ella parla!... Si move!... È viva!... Oh Dio!
Ah, mio ben solo in terra...
mi guarda, mi conosci...

Gilda

Ah, padre mio!

Rigoletto

Qual mistero!... Che fu?... Sei tu ferita?...
Dimmi!...

Gilda (*indicando al core*)

L'acciar... qui... mi piagò...

Rigoletto

Chi t'ha colpita?

Gilda

15 V'ho ingannato... colpevole fui...
L'amai troppo... ora muoio per lui!

Rigoletto

(Dio tremendo! Ella stessa fu colta
dallo stral di mia giusta vendetta!)
Angiol caro, mi guarda, m'ascolta...
parla... parlami, figlia diletta.

Gilda

Ah, ch'io taccia! A me... a lui perdonate...
Benedite... alla figlia... o mio padre...
Lassù in cielo, vicina alla madre
in eterno per voi pregherò.

Rigoletto

Non morir mio tesoro, pietate...
mia colomba, no, lasciarmi non dêi!
Oh, mia figlia!...
No, lasciarmi non dêi... non morir...
Se t'involi, qui sol rimarrei.
Non morire, o qui teco morirò!

Gilda

Non più... a lui... perdonate...
Mio padre... Addio!...

Rigoletto

Oh, mia figlia! Oh, mia Gilda!
No, lasciarmi non dêi... non morir...

Rigoletto

She's speaking! She's moving! She's alive!
O God!
Ah, my only treasure on earth...
Look at me... do you recognise me?

Gilda

Ah, my father!

Rigoletto

What is this mystery! What happened?
Are you wounded?
Tell me!

Gilda (*pointing to her heart*)

The weapon... pierced me... here...

Rigoletto

Who did this to you?

Gilda

I deceived you... it was my fault...
I loved him too much... now I'm dying for him!

Rigoletto

(God of vengeance! She herself has been
struck down
by the blow of my just revenge!)
Beloved angel... look at me, hear me!
Speak... speak to me, beloved daughter.

Gilda

Ah, let me be silent! Forgive me... and him...
Bless... your daughter... o my father...
Up there in heaven, at my mother's side,
I will pray for you for ever.

Rigoletto

Don't die, my darling, have mercy!
Little dove, you mustn't leave me!
Oh, my daughter!
No, you can't leave me... don't die...
If you fly away, I shall be all alone here.
Don't die, or I shall die with you!

Gilda

No more... forgive... him...
My father... Farewell...!

Rigoletto

Oh, my daughter! Oh, my Gilda!
No, you can't leave me... don't die...

Gilda

Lassù in cielo pregherò,
per voi pre...
(Gilda muore.)

Rigoletto

Mia Gilda!... È morta!
Ah, la maledizione!
(Strappandosi i capelli, cade sul cadavere della figlia.)

Gilda

Up there in heaven I will pray,
I will pray for...
(Gilda dies.)

Rigoletto

My Gilda! She's dead!
Ah, the curse!
(Tearing his hair, he collapses onto his daughter's body.)

*Translation Andrew Huth
© 2002 Decca Music Group Limited
All rights reserved*